INTERNATIONAL JOURNAL OF SCIENTIFIC RESEARCHERS
ISSN: 3030-332X Impact factor: 9,493 Volume 17, issue 1, Aprel 2026
https://wordlyknowledge.uz/index.php/IJSR worldly knowledge
Index: google scholar, research gate, research bib, zenodo, open aire.
https://scholar.google.com/scholar?hl=ru&as_sdt=0%2C5&q=wosjournals.com&btnG
https://www.researchgate.net/profile/Worldly-Knowledge
https://journalseeker.researchbib.com/view/issn/3030-332X

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ БАРЬЕРЫ И СТРАТЕГИИ В БЫТОВОМ ДИСКУРСЕ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИЧНЫХ ИНТЕРВЬЮ

Коваленко Гаянэ Игоревна
Магистрант 2 курса УзГУМЯ по направлению «Синхронный перевод: английский язык»
Email: gayanekovalenko@gmail.com
Самигова Хушнуда Ботировна
Научный руководитель, доктор филологических наук,
профессор УзГУМЯ

Аннотация

В статье рассматриваются переводческие барьеры и стратегии их преодоления в бытовом дискурсе на материале фрагментов англоязычных публичных интервью. Опираясь на модель диалогового перевода Wadensjo и концепцию вероятностного прогнозирования Чернова, видно, что идиомы, фатические формулы и культурные реалии требуют приоритета естественности над дословной точностью.

Ключевые слова

бытовой дискурс, устный перевод, переводческие барьеры, реалии, фатические формулы, адаптация, вероятностное прогнозирование.

Abstract

the article examines translation barriers and strategies for overcoming them in everyday discourse. Drawing on Wadensjo's dialogic interpreting model and Chernov's probability prediction theory, the study demonstrates that idioms, phatic formulas, and culture-specific realia require prioritizing natural fluency over literal accuracy.

Keywords

everyday discourse, interpreting, translation barriers, realia, phatic formulas, adaptation, probability prediction.

Устный перевод изучается в институциональных контекстах, т.е. на конференц-переводе, судебном и медицинском дискурсе и др. Между тем бытовой дискурс, реализующийся в ситуациях повседневного неформального общения, остается одной из наименее изученных областей переводоведения [2, 1]. Публичные интервью, в которых высоко статусные участники рассказывают о своей личной жизни, семье и повседневном укладе, представляют особый интерес: в них пересекаются черты медийного и бытового дискурса, формируя уникальную переводческую среду [3]. Здесь мы выявим основные барьеры и стратегии, с которыми сталкивается переводчики при переводе бытового дискурса.

Прежде чем перейти к анализу стратегий, необходимо обозначить, что именно мы понимаем под бытовым дискурсом. В широком смысле бытовой дискурс охватывает все формы повседневного общения, начиная от разговора с семьей до взаимодействия с незнакомыми людьми [5, 8]. В данной работе нас интересует более узкое понимание: речь публичных людей о своей жизни.

Такие интервью отличаются рядом характерных черт. Во-первых, они ситуативно двойственны, т.е. участник является публичной фигурой, но говорит как частное лицо.

Во-вторых, они регулируются нормами вежливости, которые в разных культурах существенно различаются. Именно это различие и создает главную трудность для переводчика в англо-русском перевода. То, что по-английски звучит нейтрально, на другом языке может восприниматься как излишняя сдержанность или, напротив, фамильярность.

Концептуальную основу настоящего исследования составляет теория диалогового перевода C. Wadensjo. В рамках данной модели переводчик рассматривается не как нейтральный «канал» передачи информации, а как активный участник коммуникативного события. Wadensjo разграничивает две ключевые функции: *ретрансляцию* (relaying) – передачу содержания исходного высказывания; и *координацию* (coordinating) – управление очерёдностью реплик и темпом диалога. Особую значимость эта модель приобретает при переводе интервью с бытовым содержанием: переводчик не только передаёт смысл, но и сохраняет эмоциональную атмосферу разговора, характерную для неформального регистра [1]. Если переводчик игнорирует координирующую функцию, перевод может звучать механически и разрушать эффект живой, спонтанной речи.

Важным теоретическим инструментом анализа является концепция вероятностного прогнозирования, разработанная отечественным учёным Г.В. Черновым. Согласно этой концепции, переводчик в процессе работы постоянно формирует вероятностные гипотезы о следующем смысловом шаге говорящего на основе лингвистических, ситуативных и экстралингвистических сигналов [4, 5]. Антиципация позволяет снизить когнитивную нагрузку и повысить качество перевода в режиме реального времени.

Также помимо этого, проблема культурных барьеров в переводе занимает важное место в современном переводоведении. Переводчик выступает не только языковым, но и культурным посредником: его задача – адаптировать культурно-маркированные единицы таким образом, чтобы обеспечить адекватное восприятие текста представителями иной культуры [6, 129]. Применительно к бытовому дискурсу это означает, что переводчик обязан учитывать культурные коннотации идиом, формул вежливости и реалий, характерных для англоязычного повседневного общения.

Особую трудность представляют культурно-специфические единицы – лексемы и выражения, не имеющие прямых эквивалентов в языке перевода. В англо-русском переводе бытового дискурса к таким единицам относятся прежде всего идиомы разговорного регистра, фатические формулы и реалии англосаксонского быта.

В рамках настоящего исследования нами были отобраны и проанализированы фрагменты из англоязычных интервью, в которых участники рассказывают о своей повседневной жизни. Материалом послужили транскрипты видеозаписей; перевод на русский язык выполнен автором с применением метода сравнительно-переводческого анализа. Для каждого фрагмента определяется тип переводческого барьера, применённая стратегия и конкретная тактика.

Пример 1. Фатические формулы и регистровая адаптация

Оригинал (EN): «*You know, at the end of the day, we just try to keep things normal for the kids – like, dinner together, no phones at the table, that sort of thing».*

Перевод (RU): *«Знаете, в конце концов, мы просто стараемся сохранить для детей привычный уклад – совместные ужины, никаких телефонов за столом, вот и всё».*

Данный фрагмент содержит сразу несколько характерных элементов разговорного бытового дискурса. Вводная конструкция *You know* устанавливает контакт с

собеседником, не неся самостоятельного семантического содержания. При переводе применена стратегия прагматической адаптации: фраза передана как «Знаете», что сохраняет фатический характер высказывания, но переводит его в более нейтральный русскоязычный регистр.

Идиома *at the end of the day* в данном контексте означает не буквально «в конце дня», а «в конечном счёте» или «по сути». Буквальный перевод создал бы семантическую ошибку. Применена тактика смысловой замены: идиома передана эквивалентным русским выражением «в конце концов», которое сохраняет прагматическую функцию оригинала.

Конструкция *that sort of thing* – типичная разговорная редукция, сигнализирующая о незавершённости перечисления. Передана компрессией: «вот и всё» – короткий русский эквивалент, сохраняющий разговорный тон.

Таблица 1.

Разбор фатической формы и регистровая адаптация

Элемент оригинала	**Барьер**	**Стратегия**	**Тактика**
You know	Фатическая формула	Прагматическая адаптация	Регистровый перевод
at the end of the day	Идиома	Смысловая замена	Подбор эквивалента
that sort of thing	Разговорная редукция	Компрессия	Обобщение

Пример 2. Культурно-специфическая реалия

Оригинал (EN): «*Sunday mornings are sacred in our house – pancakes, the papers, maybe a walk if the weather's decent».*

Перевод (RU): *«Воскресное утро у нас – святое: блинчики, газеты, иногда прогулка, если погода позволяет.»*

Слово *sacred* в данном контексте употреблено в переносном, бытовом значении – «неприкосновенное», «заведённое». Прямой религиозный перевод («священное») создал бы стилистический сбой. Применена стратегия стилистической нейтрализации с тактикой семантического сужения: слово передано как «святое» – русское слово, которое в разговорной речи имеет аналогичный переносный смысл.

Сочетание *pancakes, the papers* представляет собой культурно-специфическую реалию: воскресный ритуал завтрака с газетами – характерная черта британского и американского быта. В русскоязычной культуре прямого аналога нет, однако реалия понятна из контекста, поэтому применена тактика калькирования: «блинчики, газеты» – без пояснений, поскольку контекст достаточен для понимания.

Конструкция *if the weather's decent* – разговорный эвфемизм вместо «хорошая погода». Передана экспликацией: «если погода позволяет» – более нейтральное и естественное для русского языка выражение.

Таблица 2.

Разбор культурно-специфической реалии

Элемент оригинала	**Барьер**	**Стратегия**	**Тактика**
sacred	Стилистический сдвиг	Нейтрализация	Семантическое сужение
pancakes, the papers	Культурная реалия	Сохранение	Калькирование
if the weather's decent	Разговорный эвфемизм	Адаптация	Экспликация

В результате анализа двух фрагментов становится видно, что при переводе бытовых интервью с английского на русский основные трудности связаны не столько с лексикой, сколько с идиомами, фатическими вставками и культурными реалиями. В обоих примерах переводчик каждый раз как бы балансирует между буквальным вариантом и тем, как это реально прозвучит по-русски, поэтому формальная точность постоянно жертвуется ради более естественного и разговорного звучания. Идиомы вроде *at the end of the day* и переносное *sacred* приходится переделывать в русские устойчивые выражения, а такие «разговорные хвостики», как *that sort of thing* или *if the weather's decent*, часто уплотняются или объясняются, чтобы фраза не разваливалась и не выглядела тяжёлой. В итоге получается, что для бытового дискурса важнее не дословность, а сохранение общего тона высказывания и того образа жизни, который за ним стоит.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Watanabe Y. Book review / Wadensjo, Cecilia, (1998). Interpreting as Interaction. Language in Social Life Series. Longman, London and New York. 312 pages. / 1999. URL: https://linguistlist.org/issues/10/626/
2. Аликина Е.В. Таксономический аспект устного перевода. Перевод и переводоведение. Вестник Удмуртского Университета. Вып.2, 2011. – 8 с.
3. Бытовой дискурс // URL: https://studfile.net/preview/1848062/page:4/
4. Коровкина М.Е. Наследие Г.В. Чернова и его значение для российских и европейских исследований синхронного перевода. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. №4. 2020. – 13 с.
5. Переводческий дискурс в системе межкультурной коммуникации: теоретические и прикладные аспекты: монография / под общ. ред. Е.В. Вохрышевой. – Самара: СФ ГАОУ ВО МГПУ, 2020. – 88 с.
6. Рогожина А.Н. Роль переводчика как культурного посредника при передаче реалий (на материал персидского языка). Научно-исследовательский журнал «Современный ученный», 2025. – 127-133 с.